



Presentación

150 años de la colonización galesa en Chubut: nuevas lecturas y aportes

Brígida Baeza / Guillermo Williams

El 28 de julio de 2015 se conmemoraron 150 años del arribo de colonos del país de Gales a la Patagonia, evento que representó el inicio del poblamiento definitivo de la región central de Patagonia por parte de europeos, catorce años antes de la mal llamada “Conquista del Desierto”, que implicó la avanzada del Estado argentino sobre los territorios indígenas en la Patagonia. Para la historiografía tradicional de Chubut, este episodio es considerado como el momento fundacional de la provincia, y como su capítulo inicial, experiencia que fue leída en clave de gesta, y sus actores como verdaderos pioneros. Los múltiples actos y eventos que formaron parte de los festejos del sesquicentenario, llevados a cabo a lo largo de lo que hoy compone “la colonia galesa” o *Y Wladfa*, reforzaron y actualizaron esta visión de lo galés como un elemento central en la historia y la identidad provincial chubutense. Nunca un acontecimiento histórico había sido conmemorado de tal manera, el único evento previo de tal envergadura fue, justamente, el centenario de la llegada de dichos colonos, en 1965.

Los últimos quince años han visto un crecimiento del interés de historiadores por la historia de la colonia galesa, desde diversas ópticas, intereses y posturas historiográficas. Algunos, orientados hacia la búsqueda de datos y la minuciosidad, han logrado –o intentado- resolver problemas o interrogantes muy específicos, referidos a determinados sujetos en particular o a eventos muy precisos dentro de la historia de la experiencia colonizadora galesa. No obstante, otros se han propuesto realizar análisis y lecturas novedosas de elementos ya conocidos, pero que carecían de un tratamiento más profundo. Estas variadas investigaciones han logrado coincidir en un ámbito constituido para su puesta en común y divulgación, como es el Foro internacional de los Galeses en la Patagonia, llevado a cabo desde 2002. Este espacio reúne investigaciones de académicos, así como también de historiadores aficionados, tanto de Chubut como del resto del país, así como de Gales, Estados Unidos y Canadá.

De esta manera, el interés por la colonia no se circunscribe únicamente a la Patagonia ni a los chubutenses. Investigadores galeses han mostrado un creciente interés en ella, desde hace cincuenta años, cuando el libro *Y Wladfa* de R. Bryn Williams fue publicado en 1962. Los trabajos de su hijo, Glyn Williams, de 1975 y 1991 proveyeron una lectura teórica y analítica hasta el momento no vista,

posibilitando nuevas interpretaciones a una historia en proceso de cristalización a través de las publicaciones de historia provincial y de los textos escolares. En los últimos dos años, los académicos galeses de la Universidad de Cardiff, el Dr. Wyn James y el Dr. Bill Jones, han ayudado a mantener el interés académico por *Y Wladfa* en Gales, junto, al Dr. Walter Brooks y la Dra. Geraldine Lublin, argentinos residentes en Gales quienes trabajan en las universidades de Cardiff y Swansea respectivamente.

Este dossier se origina a partir de la visita del Dr. Brooks, junto con los Dres. James y Jones, y el Dr. Colin Williams (quien también pertenece a la Universidad de Cardiff), a la comunidad galesa de Chubut en 2009, en el marco de un proyecto subvencionado por la red Santander Universidades, perteneciente al banco del mismo nombre.

El proyecto contemplaba el intercambio académico con la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, subvencionando estancias de investigación de académicos galeses en Patagonia, así como de argentinos en Gales. Estos últimos pudieron participar, además, en los cursos de idioma galés que brinda la Universidad de Cardiff, lo que resultó central para sus trabajos.

Así, tras esta visita inicial, a principios de 2010 viajó a Gales un grupo de académicas de la Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco: la Dra. Brígida Baeza (miembro de este instituto), la Dra. Beatriz Newman, la Dra. Ana Virkel, y la Prof. Nanci Jones. En septiembre de ese año, los académicos galeses volvieron, brindando conferencias en Trelew, Esquel y Comodoro Rivadavia, donde comenzó a consolidarse el proyecto de intercambio.

A partir de ese momento, se consolidaron los intercambios anuales a ambos lados del Atlántico, con la Dra. Luciana Cordo Russo (UBA) y el Lic. Guillermo Williams (UNPSJB), en ese momento ambos siendo becarios del CONICET realizando estancias de investigación y de aprendizaje de la lengua galesa durante tres años consecutivos. El Dr. Fernando Williams (UNLP) también participó en el proyecto. Por su parte, el contingente galés volvió a Chubut en 2012 y 2014, brindando conferencias en Buenos Aires, La Plata, Comodoro Rivadavia, así como en el previamente mencionado Foro Internacional de los galeses en Patagonia. Finalmente, en 2015, la universidad de Cardiff llevó a cabo una conferencia dedicada a los 150 años de historia de la colonia galesa, donde muchos de los historiadores mencionados tomaron parte. El vínculo continúa, con viajes de y hacia Gales ocurridos en 2016.

Los artículos que componen este dossier representan algunas de las diversas temáticas tratadas por este conjunto de investigadores que, desde hace más de seis años, trabajan en conjunto como parte del proyecto Santander Universidades. Representan, además, trabajos presentados las numerosas conferencias mencionadas, particularmente en aquellas llevadas a cabo en 2014 en Comodoro Rivadavia y Buenos Aires, proyectadas pensando en la conmemoración del sesquicentenario de la colonización galesa.

Estos trabajos poseen en común un marcado contraste con la historia épica que rodea a la inmigración galesa en Patagonia. Por el contrario, reflejan una inscripción historiográfica que trasciende la mirada nostálgica y, en algunos casos hasta

romántica, que fue fortaleciendo la visión de “gesta galesa”. Por otro lado, reflejan las producciones académicas que surgieron al fortalecer proyectos de cooperación e intercambios fructíferos a uno y otro lado del Atlántico.

Los artículos aquí reunidos intentan aportar al campo de estudios sobre la colonización galesa, fundamentalmente desde una problematización de categorías que permiten el abordaje del proceso histórico que rodea los 150 años de presencia galesa en Patagonia. Sin duda, esta empresa no podrá superar a las cientos de producciones que existen sobre galeses en Patagonia, a través del rescate del patrimonio histórico, biografías y diversas producciones literarias, cinematográficas, e históricas. Sin embargo, se intenta generar una serie de contribuciones que, seguramente, generarán la profundización de distintas líneas historiográficas que deseamos que este dossier invite a proseguir y afianzar.

El texto de Luciana Cordo Russo inaugura este dossier; y nos ofrece la posibilidad de profundizar acerca de la circulación y el modo en que se efectuaron las traducciones de los relatos conocidos como *Mabinogion*, evidenciando además una serie de conexiones y conocimientos sobre las producciones literarias galesas medievales, que dan cuenta de una difusión profunda que la autora nos proporciona de modo paralelo al desafío que presenta en relación a posteriores traducciones directas de los textos galeses.

Por otra parte, el artículo de Walter Brooks nos permite profundizar en los efectos que tuvieron las políticas nacionalistas en materia de educación, orientadas a “incorporar” –en más de una oportunidad coercitivamente– a la comunidad galesa en términos de pertenencia a la Nación argentina. Si bien existen estudios referidos a otros grupos nacionales y/o étnicos donde se analizan las políticas asimilacionistas, en este caso, el autor ofrece su lectura acerca del modo en que el Estado argentino podría haber construido otro tipo de marcos identitarios nacionales, en base a las contribuciones de los diversos grupos nacionales y étnicos tanto provenientes de la inmigración como de los pueblos originarios. Dichos procesos nos muestran la forma en que el grupo de galeses logró –por la combinación de distintos factores– resignificar sus prácticas culturales, claro que con las marcas dejadas por las políticas nacionalistas argentinas.

En el caso del aporte realizado por Geraldine Lublin, su planteo acerca de si *Y Wladfa* constituye o no una colonia sin colonialismo, otorga un aporte interesante no sólo a los debates acerca de la conceptualización del caso galés en Patagonia, sino que contribuye a visitar categorías que pueden funcionar muy bien para determinados casos como el asiático o el africano, pero que generan dificultades al tratar de aplicarlos para *Y Wladfa*. En este sentido, enriquece el campo de estudios subalternos con el concepto de colonialismo, y sobre todo cuando la autora opta por categorizar como “posición liminar galesa” a los acercamientos e internos de colonizar, desde el protestantismo, a los vecinos indígenas. Esto, sin duda, contribuye a problematizar las distintas dimensiones que componen la presencia galesa en Patagonia.

En otro orden, los aportes de Bill Jones se encuentran en la línea de análisis que el investigador galés viene desarrollando exhaustivamente desde sus trabajos en E.E.U.U. y Australia. En particular, el análisis se enfoca particularmente en las representaciones acerca de *Y Wladfa* en la prensa norteamericana, lo cual pone de

manifiesto un mundo de intercambios e influencias muy lejano a la imagen de “colonia aislada”. Sin duda, *Y Wladfa* formó parte de una serie de disputas, competencias y redes de poder que complejizan aún más nuestro conocimiento acerca de la colonia galesa en Patagonia.

Finalmente, el trabajo de Guillermo Williams, nos brinda aportes para reflexionar acerca del modo en que se construyó la memoria histórica chubutense, a partir de diferenciaciones y desigualdades que se fueron legitimando a través de los textos escolares de divulgación histórica. A través del trabajo del relato histórico, se produjeron marcaciones sobre determinados grupos sociales, de modo paralelo a la idealización de la presencia de los inmigrantes galeses en el territorio chubutense. El artículo de Williams en cierto modo, nos invita a pensar y producir un relato de la historia de Chubut, donde no obviemos el conflicto, las diferencias, encuentros y desencuentros que forman parte de todo relato histórico que busca contribuir a la historia crítica y comprometida socialmente. Aspectos que están presentes en todos los artículos presentados en este dossier, y que esperamos contribuyan a enriquecer la historiografía regional en contacto y en diálogo a nivel internacional.